

**Отзыв научного руководителя об аспиранте
кафедры литературы историко-филологического факультета
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего профессионального образования «Томский
государственный педагогический университет»
Соповой Светланы Петровны**

Тема диссертации «Повесть А.П. Чехова “Скучная история” во французской рецепции» обусловлена как специальностью С.П. Соповой по диплому (перевод и переводоведение), так и актуальностью проблематики, связанной с различными формами межкультурных контактов. Выбору «Скучной истории» в качестве объекта исследования способствовала этапная роль этой повести в творчестве Чехова, непрекращающиеся попытки ее интерпретации и слабая изученность ее восприятия за рубежом, в частности во Франции.

По ходу исследования на роль его центральной категории выдвинулся концепт «скука / скучный», который, как показал анализ, играет организующую роль в тексте «Скучной истории», собирая вокруг себя и выстраивая словесную ткань в определенном направлении. Повторы и вариации, образуя словесно-семантические мотивы, пронизывают повесть, создают ее уникальную плоть, каркасом которой является заглавный концепт. Текстовая организация произведения, вообще чрезвычайно важная в зрелом творчестве Чехова, в данном случае особенно существенна еще и потому, что повествование ведется от лица главного героя, соотношение которого с автором неизменно находится в центре исследовательских дискуссий. Использованный в диссертации концептный анализ проясняет это соотношение без отсылок к внелитературным факторам, на собственно художественных основаниях, что органично для чеховской эстетики.

В следующем за анализом повести исследовании ее французских переводов выбранный аспект исследования позволил прочертить стратегические ориентиры и, сосредоточив внимание на самом существенном, выяснить степень адекватности иноязычных версий оригиналу. Пристальное внимание к словесной ткани произведения, проявленное при работе с самой повестью, на этапе анализа переводов получает дополнительное обоснование, поскольку именно выбор того или иного словесного эквивалента, осуществляемый переводчиком, в конечном итоге обуславливает соответствие или несоответствие иноязычного варианта «Скучной истории» тому, что в русской литературе фигурирует под этим названием. Анализ показал, что переводчики, в принципе не задумываясь над вопросом о специфической текстовой организации повести, совершили немало отступлений от оригинала (в том числе не

обусловленных возможностями языка), что привело к значительным смысловым потерям.

Полученные результаты представляются весьма существенными как для чеховедения (поскольку предпринятый впервые концептный анализ «Скучной истории» углубляет представление о строении и функционировании чеховского текста), так и для литературоведения в целом, где концептный анализ еще не получил достаточной разработки, а также для теории и практики перевода, где осуществленный в диссертации подход представляется весьма перспективным.

С.П. Сопова проявила себя как ответственная, работоспособная и целеустремленная аспирантка. Образование по диплому очень помогло ей в переводческой части исследования; постоянно углубляя и пополняя свои знания, она вышла на уровень, соответствующий искомой научной степени. Считаю диссертационную работу С.П. Соповой достойной представления к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Научный руководитель
доктор филологических наук, профессор
кафедры литературы историко-филологического
факультета федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический
университет», профессор
634061, г. Томск, Киевская ул., 60
8 (3822) 31 12 47, razum@list.ru

Нина Евгеньевна Разумова

28 мая 2014 г.

